

**Kantik Sant Per (Botoha) / Cantique de saint Pierre (Bothoa)**



**Diskan :**

**Aotrou Sant Per, mignon Jezuz,  
Ha porzhier bras an Neñvoù,  
C’hwi, hon fatron karantezus,  
Sellit ouzh hon ezhommoù.**

**Refrain :**

**Monsieur saint Pierre, ami de Jésus,  
Et grand portier des Cieux,  
Vous, notre patron aimant,  
Considérez nos besoins.**

1 – Ezhommoù ar c’horf a vez bras  
E-kreiz trubuilhoù ar bed ;  
Poanioù spered 'vez brasoc’h c’hoazh,  
Ken lies e vez nec’het.

*Les besoins du corps sont grands  
Au milieu des tourments du monde ;  
Les douleurs de l'esprit sont plus grandes encore,  
Tant il se trouve souvent embarrassé.*

2 – Nec’het e vez kalon pep den  
O klask bout eürus noz-deiz :  
Met eürus-mat ne vo biken  
Nemet o karout Doue,

*Le cœur de chaque homme est embarrassé  
Cherchant à être heureux nuit et jour :  
Mais il ne sera jamais complètement heureux  
Qu'en aimant Dieu*

3 - Karout Jezuz a greiz kalon  
Evel ma larec’h gwechall ;  
Hag eveldoc’h goulenn pardon  
Ma vez, siwazh, un dra fall.

*En aimant Jésus de tout cœur  
Comme vous le disiez autrefois ;  
Et comme vous en demandant pardon  
S'il y a eu, hélas, quelque mal.*

4 – C’hwi, maen-fond an Iliz santel  
A c’harzh diouzh an droukspered ;  
C’hwi a ziwall ar bobl fidel  
'Eneb d'an dud milliget.

*C'est vous, fondement de la sainte Église  
Qui protégez de l'Esprit du mal ;  
C'est vous qui gardez le peuple fidèle  
Des gens maudits.*

5 - Kaer o devo skeiñ ha yudal  
Gant konnar ha gant malis,  
Nann, nann, birviken an dud fall  
N'hallint diskar an Iliz.

*Ils auront beau frapper et crier  
De colère et de méchanceté,  
Non, non, jamais les méchants  
Ne pourront abattre l'Église.*

6 - Digant hon Salver hoc'h eus bet  
Alc'hwezhiou dor ar goustiañs,  
Ho torn 'zo galloudus meurbet,  
Ennoc'h emañ hon fiañs !

*De notre Sauveur, vous avez eu  
Les clés de la porte de la conscience,  
Votre main est très puissante,  
En vous est notre confiance !*

7 – Gant ur ger e vez disammet  
Bec'h pounner ar galon baour,  
Yac'h-pesk 'vez an ene vloñset,  
Ha lugernus 'vel an aour !

*D'un mot on soulage  
La charge lourde du pauvre cœur,  
L'âme blessée est guérie,  
Et brillante comme l'or !*

8 – Gant hoc'h alc'hwezhiou burzhudus  
C'hwi 'zigor ar Baradoz ;  
Eno e weler gloar Jezuz,  
Eno emañ o c'hortoz,

*De vos clés merveilleuses  
Vous ouvrez le Paradis ;  
On y voit la gloire de Jésus,  
C'est là qu'il attend,*

9 – O c'hortoz e holl vugale  
Krouet gantañ 'vit o mad,  
Hag a zlefe mont hepdale  
En un tenn war-zu ti o Zad.

*Qu'il attend tous ses enfants  
Créés par lui pour leur bien,  
Et qui devraient aller de suite  
D'un trait vers la maison de leur Père.*

10 – Tad eternel, ni ho suppli,  
Ni tammigoù tud dister,  
Grit ma c'hellimp mont d'ho meuliñ  
D'ar Baradoz gant Sant Per.

*Père éternel, nous vous en supplions,  
Nous les petites gens humbles,  
Faites que nous puissions aller vous louer  
Au Paradis avec saint Pierre.*

**Ce cantique se chante aussi à Maël-Carhaix. Dans le cahier de paroisse de Kerpert, sans indication de date, on trouve ce qui constitue sans doute l'original du texte avec indication du timbre, et la signature G.M, suivie de S.J. Il s'agit du père Guillaume Mahé (1847-1939, né à St-Nicolas-du-Pélem), de la Société de Jésus (= jésuite) qui signe également d'autres cantiques de ce secteur. (J. Ph.)**